



園丁的話 園丁：Lim Chùn-iók

大家來食蕃薯

開拓蕃薯園到ta"十二期，受tiòh濟濟台語文讀者è支持、愛顧kap鼓勵；koh有真濟讀者開始寫詩kap文章來投稿，共同種作灌溉這坵小小è蕃薯園，hō伊lú淡(thòà)"lú大坵。

做園丁è感謝總編輯ù第1977期起hō咱全頁è版面，ta"園地hiah-nih闊，請讀者"嘴講父母話，手寫台語文"，歡迎多多來投稿，園丁會大大kà你感謝。

腳仙beh講話

- A-hi

我自介紹，我tòà tīkoh灑、濕濕tām-tām è坪。Tī海口生活有年歲è人lóng叫阮「腳仙」，少年家叫阮是「招潮蟹」、若是ù外地來--è m-bat阮è旅客lóng mā講阮就叫做「螃蟹」。M管是老人iah是gin-á-phi，在地iah是外來--è，只要hō我hit支大腳夾--tiòh.in tō罵我是鉸刀剪á。

隨在lin án-chòá"叫，我lóng無意見，iah mā真希望lin khah chiáp來阮厝行路。雖bóng阮tau m̄是大瓦厝，mā tām濕--á tām濕，m̄-koh阮厝是一個真心適好所在。請lin做夥來，來kap我sng bih-sio-chhōe。

自從hit-tin海口gin-á大漢了後，chia"久無à sng è gin-á-phi來chhōe阮 bih-sio-chhōe--a。現在è gin-á kám lóng無à chhit-thò--a? lah是.....現在è gin-á m̄知來海坪chham阮sng bih-sio-chhōe? In a-爸,a母kám m-bat講hō in知?

來--lah, 腳仙叔--à報lin 3、2步 á mè-kak--leh, lin tiòh詳細聽--o。Lin若是來到阮厝，tiòh先去jū阮tau è電鈴，看阮有tī厝--nih-無? 若有，lin就會èng開始kap阮sng bih-sio-chhōe--a。江湖一點訣，講破無價值；Bōe-sái破siu"明hō lin了解，若無，阮就免tī--a。

是講我 mā teh thian-thó, 講講kui大thoa, soah無kà lin講阮厝è電鈴tī toeh。Lin若行到阮厝è時，lin會看tiòh真chōe石頭倒阮門khā口，he就是阮厝è電鈴--lah。阮會tī石頭縫食chhin-bē等--lin。M-koh咱先講明--è, sng bóng sng, lin è m̄-thang kā阮chhōa走，青阮浪散散地neh。lah koh有，lin若tī阮tau看tiòh我用塗沙khōng è煙tàng管，請lin m̄-thang kà破者。Lin腳仙姊--a tī內底生腳仙-á-kiá"。咱tiòh照phín照行, m̄-thang siáu-phi-lián neh。

雖bóng我講kah嘴角全波phù-phù叫，我心肝內知iá", 連海口gin-á都bōe來--a, 外地--è就koh khah mài講。我有一個幾10年è厝邊，伊號做「海和尚」，伊講阮這個社區è居民愈來愈雜chhap。有phóng椅, phóng床, siá"-mih a-sa-put-luh--è, 想有--è就有。

Mā m̄知是siá"-mih人chiah-niá"好仔，koh會扛phóng椅, phóng床來送--阮。聽阮社區管理委員會講，是khah早chham阮tāu-tin chhit-thò è gin-á-phi送--阮--è。我tī chia先kā in說多謝。M-koh實在真phái"-sè, chiah-nih貴重è禮物，阮實在受當bōe起，m̄是beh kā lin phá" koh beh kā lin sè, 是正港感覺phái"-sè。Tòà tī gún chia è居民lóng無chiah好命，phóng椅, 眠床阮實在關bōe價勢，mā坐bōe tiáu, 晒落到è是腳酸手軟。是講，lin mā真厲害，知iá"阮關--落會身體bái, koh會替阮chhōan大筒--è。阮iū-gōan khah kah意阮原來è景致。Chiah lok-kok-sok-kok è禮物，請lin chah--tng, 去，來阮厝m̄免chiah客氣。下回lin若來阮tau è時，lin是m̄-thang koh chah tán-lō--o; lin若是硬beh chah, lin就chhōa lin è gin-á-phi來hō in腳仙叔--a看看--leh。Án-ne我就chiok歡喜--loh。

大人囡仔詩

量感情

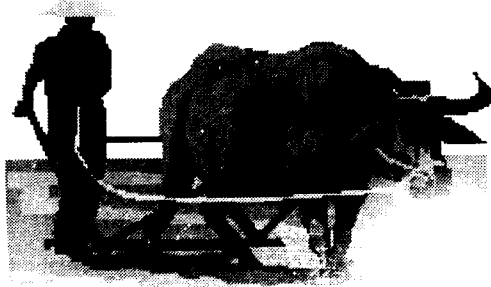
- 李勤岸

進出公共場所
先量耳溫
超過37度半, tiòh算
siu"過熱情
ài隔離! ài 強制隔離!
這號流行病è 時代
人kap人之間
請保持一定è距離
避免近距離接觸
be使siu"熱情
感情若無放khah冷淡
結果, 會真傷感情。

無保持適當距離
無先tī台灣khia-家隔離
感情siu"過好
結果, tiòh是傷感情。
這擺死神用這款度針
量人kap人è感情
量國kap國è感情
用中國做中心
量感情。

專家提出防治è要領:
第一: 量額溫, 中國熱政有退?
第二: 掛嘴掩, mài傷捷講中國話!
第三: 勤洗手, 中國文化ài洗hō清氣!

溫度小可khah高, tiòh ài趕緊
趕緊用台灣做家
khia-家隔離。



黃林淑惠 Ng-Lim Siok-hui

咱母親 è 諺語

台語文專刊 (13) 蕃薯園

感謝主辦單位hō我今仔日有機會, è-tàng tī慶祝母親節è盛大餐會中, kap大家分享咱母親è諺語。

Tī我十二、三歲è時陣, 離現今有五十三、四年前, 阮è家庭有真濟親戚朋友, 常常來阮兜kap阮媽媽開講; 我做囡仔è時定有聽tiòh in teh講: 「老母疼仔親像長流水, 困想父母親像樹尾teh搖風。」Tī hit時聽m̄知是啥意思, 心內想beh問koh驚hōng罵: 「大鼎 bōe-chēng 滾, 小鼎 khok-khok 滾。」

日子teh過真緊, 我已經做媽媽mā做阿媽, 所以知影這句諺語è意思: 父母疼仔親像長流水, 直直流落去; 若是困想父母親像樹尾teh搖風, 有時有陣。這hō我想起幾年前讀tiòh è兩篇報導: 頭一個是考古學家, 伊tī hō火山岩漿淹埋è古城(約1,900年前), chhōe-tiòh ká-ná中空è岩層, 灌入石膏, 等候硬了後挖出來, 竟然是一個老母ān-ān攪tiáu幼兒è石膏像; Hit-è老母知影無法度逃生, 猶koh用老母疼來保護伊è幼兒。Koh一個是發生tī蘇俄è Armenia (亞美尼亞)大地動, tī首都 Yerevan (葉里溫), 八日後救出一對母仔, in hō厝瓦堆蓋teh, 囡仔才三歲; 真奇妙, hiah-nih寒è天氣, iau koh嘴乾(ta), 怎樣è-tàng活neh? 原來是老母咬破指頭仔(內), 用伊血來hō伊仔suh。

對 chia-è thang 看出老母無限è疼, tō是俗語所講è「慈父慈母」。

有一個老母生兩個囡, 一個賣冰一個補雨傘。有一日老母看tiòh天氣 chiah-nih好koh熱, 心頭開kah嘴笑微微, 心想我這個賣冰囡一定seng-真好, 飼囡無問題; 歡喜一分鐘 nā-tiā", 隨時就想tiòh補雨傘è囡, 慘-ah! chiah-nih好天無落雨, 有囡大beh hō伊補雨傘? 這個故事è-tàng看出父母心。Koh有一句俗語講: 「日螺生tī滿腹肚, 日螺生tī時, 規個肉身tiòh吐出離開螺仔殼; 生了肉身無法度koh進入螺仔殼, 所以就按呢死去。這是teh講老母完全è犧牲, 我è老母bat講過: 「生會過難過芳, 生bē過四塊枋。」猶未結婚bē體會父母心, chit-má"手抱孩兒才知父母時, 天下父母「儉腸(naih)肚」儉囡食, chia-è to是teh描寫老母è真情、純潔è疼 è一幅圖。

時代teh變遷, 咱亦ài tòi時代來改變家己, 符合現今社會è需要, 做一個bat是非è老母, 「知進前, mā ài知退後」。Koh想起古早話: 「馬知走, m̄知死; 牛知死, m̄知走。」馬tī戰爭è時盡忠順服主人, 無願死向前衝; 但牛明知beh hōng thài, 伊亦m̄走, 盡忠到死, 父母疼仔è真情也親像按呢。

四月十九日, 阮tiām tī New York è召全家來Boston 看父母慶祝母親節; 有兩個孫暗時kap阮開伙, 雖然真吵鬧, 總是阮mā真歡喜快樂koh好關。Tòà三日 kā阮 siá"-siá" leh, 尻川 pōa"-pōa" leh就轉去 New York, hō阮想 kah真 m̄-kam。真是「疼花連盆, 疼連連孫」。Koh有一-pai, 我一個五歲è孫聽我講beh轉去台灣, 伊問我講: 「阿媽你啥物時beh坐飛機轉去台灣?」我講: 「明仔再。」阿孫就講: 「你坐hit台飛機去siak-siak落去bē?」聽一下心ngiau-ngiau, 總是足疼孫, 就想起一句話: 「無禁無忌食百二。」

台灣有一個朋友講伊美國è兩個cha-bó囡tī十五日beh轉來台灣, 父母兩人一直ng望十五日緊到, 就每兩三日khā-pai電話hō in cha-bó囡, 問in啥物時beh轉來? cha-bó囡講十五日lah, koh講爸媽lin是m̄是有老人痴呆症? thài會問hiah濟遍? 但做父母就是ài每兩三日問一遍, 心肝頭才會直直爽爽起來。一下轉來, kap五個孫真鬧熱, 樓頂樓腳chōng來chōng去, 亂kah厝瓦強beh崩破, 吵kah心臟強beh落(tak)去; 總是老è亦真歡喜, 但mā需要安靜。過幾日後, 老è就問cha-bó囡啥物時beh轉去? 這是kó-chui è序大(sī-tòa)人, 「老人反起反例」。

在來濟濟人是阿公阿媽, 現在台灣老人會真時行(kiá)", 有專題演講、唱歌、karaoke、書法等

è活動。簡單來講, 教育老人四項重要事: 第一ài有老身, tiòh是ài有健康è身體, 「花無百日紅, 人無百日好。」第二ài有包袱仔錢, 身邊tiòh ài有錢, 親像今仔日參加母親節慶祝會, 夫婦兩人就40 khō; 若家己無錢就ài kà困thèh錢, 做困è會感覺真煩。伊已經bē記得向父母討錢è代誌, 但咱做父母è是真甘願koh歡喜hō伊討。第三ài有伴, 伴無一定指ang抑是bó, 就是ài有朋友。第四ài做kó-chui è老人, 有一日阮老父去台中看我è小弟, 小弟因為老父難得來, 就chhōa伊去高級è西餐廳食一份台幣一千khō è牛排。過幾工老父kà我講: 「lin小弟真thò-chè, gàu開錢, 食hiah-nih貴è牛排。」俗語講: 「偷是師傅, gàu thàn無路用。」我就罵小弟講: 「你thài hiah gàu開, thò-chè, 老父講你chhōa伊去食hiah-nih貴è牛排。」小弟講: 「hè"n, 拜託leh, 我因為歡喜伊來, 才有chhōa伊去食, 普通時阮mā m-bat去按呢食。」我知小弟個意思, 就kà老父教育講: 「你ài做一個kó-chui è老人, 序細若chhōa你去食, 你就ài學習o-tó。」老人真好教, 以後每pai若chhōa伊去食, 伊lóng o-tó好食, 實在是kó-chui è老人, tō是俗語講è: 「老人成相習」。

咱è老母留hō咱真濟sui koh有智慧è諺語, 值得咱好好來學習。

請大家來學台語文

感謝讀者吳永仁先生建議將所有è台語羅馬字用華語註解hō大家來學習, 本期è華語註解照英文字母順序如下:

á=仔; ah=也; ài=要、必須; an-chóa"=怎樣、如何; ān-ān=緊緊; ang=丈夫; bō=妻; bái=不好; beh=想要; bē-bōe=不會; bē/bōe-sái=不可以; bōe-chēng=尙未; bih-sio-chhōe=捉迷藏; cha-bó囡=女兒; chah-tng去=帶回去; chah-tán-lō=帶禮物; 知iá"=知道; chhōan=準備; chiáp=常常; chia"=很; chiok=真正、非常; chhōe=找; chham=和、與; Chhit-thò=遊戲; chē/hōe=濟, 多; chia"這裡; chia-è=這些; chiah=才, 那麼; chhin-bē=冷稀飯; chit-má=現在; chōng=闖; chhōa=帶; jih(電鈴)=按; è=的, 個; gàu=很會; 會(èng)=可以; è-tàng=可以; gin-á-phi=小孩; 阮(gún)tau=我家; he=那; hiah-nih=那麼; hit=那; hit-tin=那群; hō=給, 讓, 使; hōng=被人; 歡喜(hoa)-hi phut-phut=非常歡喜; i=玩; iah=抑, 還; iū-gōan=還是, 仍然; in=他們; hè"=哼; kā=給, 把,

跟; kah=到(程度); kám=豈; khah=較; 到(káu)-tè=到hit時; khiā=站, 居住; kap=及、和; khioh=撿, 拾; khok-khok=一再; khōng=建造; kiá"=兒子; koh=又; koh-khah=更加; kui大拖=一大堆; kó-chui=可愛; khō=元; lah=啦; leh/teh=(正)在(做...); lin=你們; m̄-koh=不過; lok-kok-sok-kok=拉拉雜雜; lóng=都; lū=愈, 越; lóng破=打破; m̄=不; mā=也; m̄-kam=捨不得; m-bat=不認識, 未曾; m-nā=不但; mài=不要; 門kha li="門口; neh=呢; nih=裡; o-ló=讚美; phá"=責罵; phá"i-sè=不好意思; phin=約束, 約定; phù-phù叫=滿口泡沫; phóng椅=沙發; pōa"-pōa"=拍拍; siu"=太; sng=玩; siáu-phi-lián=賴皮; 心ngiau-ngiau=心癢癢; sè=諷刺; 雖(sui)bóng=雖然; siak-siak=跌落; siá"-siá"=誘惑; seng-li=生意; soah=卻; toeh=那裡; sng-bóng-sng=玩歸玩; súi=美; thài=怎麼會; suh=吸; tau-tin=一齊, 共同; thèh=拿; tiáu=穩住; ta"=現在; tī=在, 於; tiòh=著, 到, 對, 要; tām-tām=濕濕; tiā"=常; tòà=居住; tō=就; ùi=從; tòe=跟; thian-thó=番額; thài=殺; thàn=賺錢; thò-chè=浪費, 奢侈。

土公仔講 beh 去做醫生

蔣為文

厝邊一個土公仔
自少年 khioh 骨 khioh kah 老
tiā" 聽伊 leh 講: 我 khioh 過 è 骨
比 lin 食過 è khah chē
伊最近 m-nā 娶一個幼齒 è 越南新娘
講 ah beh 改行 去做醫生
因為, 照伊講 è
伊已經有才調 kà 黃金鑿仔底 è 骨頭
ù 頭到尾照人形 kà 排起來

隔壁一個漢學仔仙
自細漢 khioh 字 khioh kah 老
tiā" 聽伊 leh 講: 我 khioh 過 è 字
比 lin 食過 è 米 khah chē
伊最近歡喜 phut-phut
講 mā beh 改行 去做語言學家
因為, 照伊宣佈 è
伊已經 chhōe tiòh
一個本字

台語漫畫集 è 功力

漫畫kap詩全款, lóng hō讀者有思考è空間。陳義仁è台語漫畫集《我m是罪人》(1994, 前衛出版社)是世界有史以來第一本台語四格漫畫集。以後koh陸續出版《信耶穌得水牛》、《上帝愛滾笑》、《同家同學》(華語), 對台灣本土文化、社會、政治、經濟、宗教等lóng有深入è關懷。

真感謝陳義仁牧師同意咱「蕃薯園」連載伊è作品, hō咱有機會透過欣賞台語漫畫來認識(bat)台灣, koh è-tàng來學台語, è-sai講是「一兼二顧, 摸蛤(la)仔兼洗褲」。

台語車拼營 (Tāi-gí chhia-piā" iā") hoan-gōng tī-ke chham-ka tī chia sa"-jit è tāi-gí chhau-lián kap pí-sài..... sa"-kang-lāi, kóng chit-kū Pak-kia"-gí hoat 10-khō".

台語車拼營 歡迎大家參加行進三日的台語操練及比賽...

台語車拼營 三工內, 講一句北京語 罰10元...